



## 法律文件翻译案例研究

协助处理反垄断事务

60 亿  
翻译字数

6 个月  
项目工期

60 万  
翻译文件数量

### 面临的挑战

接受客户法律代理服务的日本公司正试图收购一家美国公司,因此客户转而寻求我们的语言支持。为了完成这笔价值数十亿美元的复杂收购并保持合规性,我们的客户需要协助其客户参与美国司法部反垄断局的进一步信息要求 (Second Request) 流程。

客户需要 Lionbridge 提供支持,将超过 60 万份必要文件从日语翻译成英语,这是一项规模相当庞大的翻译任务。即便翻译量如此之大,但由于这些文件需要正式提交,其译文仍需达到一定的准确度。如果采用效率低下的解决方案,可能需要耗费大量成本。此外,一些文件(170 万字)除了需要机器翻译 (MT) 外,还需要进行机器翻译后期编辑 (MTPE)。这些文件还将提交给其他方,因此需要进行翻译并编辑以达到最高准确度。

### 客户简介

该客户是一家为知名日本公司提供法律代理的律师事务所。该律师事务所成立于 19 世纪末,总部位于美国,拥有超过 2,000 名员工,包括 1,500 名律师和其他法律支持领域的专业人员。该律所是美国法律界的巨头,经常为国际客户提供法律服务,在美国、亚洲和欧洲设有十几个办事处。我们与其建立了长达十余年的深厚合作关系,为其各类法律事务和案件提供语言服务。Lionbridge 之所以能成为此项目的优选提供商,除了我们现有的牢固合作关系外,还在于我们拥有管理类似项目的丰富经验,并曾因向其他客户提供出色服务而受到美国司法部的称赞。此外,一家曾接受过我们国际法律翻译服务的客户,出于对以往服务质量的认可,向该律师事务所推荐了我们。

该项目面临的另一个挑战是格式问题。为客户提供的翻译文件必须精心排版,与原版文件一致,并符合司法部的标准。

该项目的最后一个挑战是时间安排。由于需要遵守司法部的流程和截止日期要求,所有工作都需要在短短六个月内完成。紧迫的时间安排还源于卖方公司和日本客户的迫切需求。如果解决方案进展缓慢,交易将会因多重原因而告吹。

## 解决方案

Lionbridge 团队通过多种方式满足了该客户的需求。首先,我们每周与客户召开会议,以提供状态更新并分享下一批翻译文件的预计交付时间。客户也会在会议上给出反馈或提出问题。

为了在六个月的紧张期限内处理所有翻译文件的复杂格式,Lionbridge 从全球各地的团队中抽调人员。利用全球团队,我们能够实现全天候不间断工作流程,确保文件得到快速处理。这支国际团队通过特定的 Microsoft Teams 聊天群组保持联系,每周至少召开三次电话会议,共同讨论潜在问题并同步工作进度。

我们的解决方案本身是一个端到端托管式 MT 流程,包含格式处理服务。我们针对 MT 准备了文件(这是法院批准的最快翻译方法),对所有文件应用了 MT,然后对部分文件进行了后期编辑。后期编辑仅针对部分需要达到更高翻译标准并正式提交给法院的文件。最后,我们与全球桌面排版团队合作,对文件进行了格式处理,确保翻译文件(英文版)的格式与原始日文文件相同。

在这个端到端解决方案中,我们使用了多个跟踪工具,这有助于确保所有文件都得到妥当处理并有条不紊地翻译。此外,这些工具还有助于识别重复文件,让我们能够为客户大幅降低成本并缩短交付时间。在向客户交付文件时,我们还附上了标注相应批次文件的跟踪工具。



60 亿  
机器翻译字数



6 个月  
项目工期  
(满足客户的截止日期要求)



107 名全球  
LIONBRIDGE 团队成员



77 位桌面  
排版和格式专家



16 位  
工程师



10 位质量  
保证人员



4 位  
项目经理



超过 60 万  
翻译文件数量



170 万  
后期编辑字数

## 结果

**Lionbridge 在这个项目中取得了出色成果。**

首先,我们满足了客户的所有截止日期要求,帮助他们按时代表其客户向司法部提交了文件。这对客户来说颇有挑战性,因为他们需要在短时间内将大量文件(606,365份)从日语翻译成英语,并进行格式处理。如果他们未能满足司法部的要求,其客户就无法完成收购。

另一项成果是,我们帮助客户在司法部保持了良好声誉。我们帮助客户满足了所有合规性要求,司法部对提交的任何材料都没有提出问题或疑虑。所有文件均符合严格的法规要求,并被顺利接受。保持这种声誉对客户至关重要,因为他们经常代表其客户处理受政府监管的事务。

最后,Lionbridge 巩固了与该客户的合作关系。我们再次证明,他们可以依靠我们的语言服务来处理复杂且高风险的多语言事务。基于这种牢固的关系,客户可以满怀信心地承接新的多语言案件和事务,因为他们知道Lionbridge 会以专业、灵活的方式满足严格的监管要求并按时交付,帮助他们为其客户提供优质服务。

